**Les couvercles à proverbe**

Une découverte au Musée Royal de l’Afrique Centrale de Bruxelles : *Les couvercles à proverbe* de la région du Bas-Congo, ornés de diverses images sculptées illustrant les nombreux dictons connus dans cette région[[1]](#footnote-1). Ces objets insolites et magnifiques non seulement méritent le déplacement, mais peuvent également donner lieu à un travail sur la langue, à travers le genre du proverbe. Pour des apprenants disposant de l’écrit.

**Phase 1**

**Des boîtes et des messages**

Des boîtes différentes mises à disposition fermées + 1 ou 2 marmites

**Consigne 1** : Chacun-e en choisit une et dit ce qu’il-elle voit (3 éléments : forme, couleur, taille, etc.) et ce qu’il-elle imagine (à quoi elle peut servir, à quoi elle fait penser, etc.). Ne pas ouvrir.

**Consigne 2** : Mise en commun sur une affiche

**Consigne 3** : Ces boites sont fermées. Que peut-il y avoir dedans ? Remue-méninges.

**Consigne 4** : On ouvre… et on découvre un papier avec quelque chose d’écrit :

*Quand le chat n’est pas là,*

*les souris dansent.*

*Après la pluie,*

*vient le beau temps.*

*L’union*

*fait la force.*

*Quand on n’a pas de tête,*

*on a des jambes.*

*Rien ne sert de courir,*

*il faut partir à point.*

*Les chiens aboient*

*la caravane passe.*

*Qui va à la chasse*

*perd sa place*

*La nuit*

*tous les chats sont gris.*

*Les murs*

*ont des oreilles*

*On a souvent besoin*

*de plus petit que soi.*

Prise de connaissance. On essaye de comprendre. On fait des hypothèses…

**Consigne 5** : Ce sont des bouts de messages (proverbes en Annexe 1). Il s’agit d’aller chercher la personne qui a l’autre partie du message. Il faut s’adresser à tour de rôle à une personne différente. On se dit mutuellement son fragment de message et on voit si ça va ensemble.

**Consigne 6** : Quand on a trouvé son partenaire, on se met d’accord sur ce que ce message (un proverbe) veut dire. On cherche un exemple.

**Consigne 7** : Chaque binôme rencontre un autre binôme et doit lui expliquer et enseigner son proverbe, à tour de rôle.

Pause : qu’est-ce qu’un proverbe ? Faire dire aux apprenants ce qu’ils en savent. Ils peuvent donner des exemples de proverbes qu’ils connaissent, de leur pays, par exemple.

*Un****proverbe****est une formule langagière de portée générale contenant une*[*morale*](https://fr.wikipedia.org/wiki/Morale)*, une expression de sagesse populaire ou une vérité d’expérience que l’on juge utile de rappeler. Il n’est pas attribué à un*[*auteur*](https://fr.wikipedia.org/wiki/%C3%89crivain)*, (contrairement à la*[*citation*](https://fr.wikipedia.org/wiki/Citation_%28litt%C3%A9rature%29)*ou l’*[*apophtegme*](https://fr.wikipedia.org/wiki/Apophtegme)*) : les proverbes sont souvent très anciens, d'origine populaire et par conséquent de transmission orale. Ils servent d’*[*argument d’autorité*](https://fr.wikipedia.org/wiki/Argument_d%27autorit%C3%A9)*.*

<https://fr.wikipedia.org/wiki/Proverbe>

**Phase 2**

**Des proverbes dans tous leurs états**

Des illustrations sont déposées sur des tables au fond de la salle.

**Consigne 1** : Chaque groupe de 4 personnes tire au sort un nouveau proverbe par personne (parmi ceux mentionnés en Annexe 2). Il faut aller chercher l’illustration correspondante.

**Consigne 2** : On affiche et on se met d’accord.

**Consigne 3** : On reprend tous les proverbes et on les classe. On examine les différents classements.

De nouveaux proverbes (parmi ceux mentionnés en Annexe 3) sont déposés sur des tables au fond de la salle. Certains ont déjà été rencontrés dans la phase précédente.

**Consigne 4** : On reçoit 1 ou 2 rébus par groupe, il faut retrouver le proverbe.

Pause : qu’est-ce qu’un rébus ?

Proposer des exemples :

Chalet, carafe, limace, camarade, chariot, tournesol, cafétéria, mystérieux, clown, piano (diaporama).

<http://devinettedujour.com/rebus-enfant-03>

*Le****rébus****est un jeu qui consiste à créer une suite de plusieurs dessins qui, une fois interprétés, donnent les syllabes devant permettre de découvrir une phrase ou un mot.[[2]](#footnote-2)*

<https://fr.wikipedia.org/wiki/R%C3%A9bus>

**Consigne 5** : Une fois le proverbe retrouvé, on affiche et on se met d’accord.

**Consigne 6** : On regarde comment c’est fait pour déterminer les caractéristiques du proverbe :

* Une phrase complète
* L’assonance : *A bon chat, bon rat*
* La rime
* La métaphore : *Quand le chat n’est pas là, les souris dansent* ; *On ne peut pas être au four et au moulin*
* L’hyperbole (l’exagération) : *Un de perdu, dix de retrouvés*
* L’allitération : *Tout passe, tout casse, tout lasse*
* La personnification : *L’opinion est la reine du monde*
* L’antiphrase (l’expression d’une idée par son contraire, procédé lui aussi plein d’ironie) : *À force de mal, tout ira* bien ou  *Il n’y a que la foi qui sauve*.
* Reprise des mêmes items lexicaux : *Qui*… *À*… *Le*… *Il (ne) faut (pas)*… *Il n’y a pas*…
* Absence de déterminants
* Économie de l’élément verbal
* Une relation binaire
* Une relation d’opposition
* Relation d’équivalence : *c’est*

Fonctions : vérité d’expérience que l’on juge utile de rappeler, argument d’autorité

* L’[aphorisme](https://fr.wikipedia.org/wiki/Aphorisme) résume une théorie, tire une conclusion de faits observés (« Chat échaudé craint l’eau froide », « La critique est aisée et l'art est difficile », « Tel père, tel fils »).
* L’[adage](https://fr.wikipedia.org/wiki/Adage_%28expression%29) exprime plutôt un conseil juridique ou pratique (« Qui veut voyager loin ménage sa monture »).
* Le [précepte](https://fr.wikipedia.org/w/index.php?title=Pr%C3%A9cepte&action=edit&redlink=1) énonce un enseignement d’ordre artistique, [scientifique](https://fr.wikipedia.org/wiki/Scientifique), philosophique ou moral (« L’éducation a des racines amères, mais ses fruits sont doux »).
* La [maxime](https://fr.wikipedia.org/wiki/Maxime_%28langue%29) édicte une règle de conduite (« Il vaut mieux se faire agréer que de se faire valoir »).
* La [sentence](https://fr.wikipedia.org/wiki/Sentence) émet un jugement moral, souvent de manière dogmatique (« Qui ne sait pas rendre un service n’a pas le droit d’en demander », « N’accuse pas le puits d’être profond, si tu prends une corde trop courte »).

<https://fr.wikipedia.org/wiki/Proverbe>

**Phase 3**

**Au Musée**

On va aller au Musée.

**Consigne** : Sur le chemin AR, on prend des repères, des photos[[3]](#footnote-3). + UN OBJET A CHOISIR

Au musée, visite de la salle des *Couvercles à proverbe.*

**Consigne 1** : Visite libre, à sa convenance.

**Consigne 2** : Ressemblances et différences ?

**Consigne 3** : Choisir 2 couvercles qu’on aime, qui attirent, qui intriguent. Les photographier avec le cartel qui l’accompagne (Questions : y a-t-il un cartel ? Peut-on photographier ?)

Il faudra rapporter tout ce matériel + les photos du trajet AR (tirages papier)

Prévoir d’envoyer les photos à la personne qui fera les tirages papier, avant la séance de travail suivante.

De retour…

On examine tout le matériel rapporté.

**Consigne 1** : ressemblances et différences ?

* Couvercles en bois sculptés
* fonction des messages : exprimer une pensée, un reproche ou un avis ; régler des différends, plus ou moins graves, au sein d’un ménage.

« *Ces couvercles constituaient ainsi une forme de langage pictographique dont on faisait usage dans des circonstances particulières. Ainsi, ils intervenaient lors des cérémonies de mariage afin de prodiguer des conseils aux épousés. On les utilisait aussi dans le cadre familial ou entre amis pour exprimer une pensée, un reproche, un conseil. On plaçait alors le couvercle sur le récipient utilisé lors du repas auquel participait la personne concernée. Cette dernière utilisation était de loin la plus courante, surtout dans le cadre des querelles de ménage, avant que l’usage des couvercles ne tombe définitivement en désuétude dans les années 1950. Il existe d’autres usages moins courants (…) Ainsi, (…) lors des jugements de palabre, le plaignant et l’accusé pouvaient présenter un couvercle dont le proverbe permettait d’appuyer leurs dires et donner plus de poids à l’accusation ou à la défense (…)certains des couvercles étaient réservés aux chefs, et qu’ils étaient utilisés lors de leur investiture ou lors de réunions afin de rappeler les droits et les devoirs du dirigeant* » Julien Volper[[4]](#footnote-4) (2010) Les couvercles à proverbe. *Carnets de voyage : Edmond Dartevelle, un valeureux explorateur africain*.

* usage : placé sur le plat destiné à contenir la nourriture
* la lecture de ces couvercles n’est pas une sinécure. En effet, l’interprétation d’un couvercle à proverbes peut varier selon le contexte. De même, il peut exister plusieurs proverbes relatifs à certains symboles représentés.
* univers culturel : « une forme de langage pictographique dont on faisait usage dans des circonstances particulières »

**Consigne 2** : On va réaliser des boîtes à proverbe.

Chacun reçoit une boîte à camembert vide.

**Consigne 3** : A partir de tous les proverbes dont vous disposez, vous faites toutes les combinaisons possibles et les modifications nécessaires pour inventer un proverbe qui vous convient.

Par exemple :

*Il n’y a pas de fumée sans feu* et *On ne fait pas d’omelette sans casser des œufs*

*🡺 Il n’y a pas d’omelette sans œufs* *cassés*.

Qu’est-ce que j’ai fait pour inventer ce nouveau proverbe ? (Faire dire les procédés)

Est-ce qu’on aurait pu faire autrement ? (Faire chercher d’autres exemples)

*On ne fait pas de feu sans fumée*

ou

*Il n’y a pas d’œufs sans poules*

Etc.

A vous !

**Consigne 4** : En groupe, on examine les propositions puis on les affiche.

Validation par l’ensemble des participants

**Consigne 5** : Vous allez choisir la personne à qui vous allez offrir votre boîte : quelqu’un de votre famille, un.e ami.e, un.e voisin.e, à votre convenance.

**Consigne 6** : Vous choisissez un proverbe parmi ceux qui ont été inventés et vous l’écrivez de façon personnelle sur un petit papier que vous pliez et rangez dans la boite.

**Consigne 7** : Sur le couvercle, vous représentez votre proverbe. Pour cela, vous pouvez vous servir des illustrations et des rébus sur lesquels on a travaillé, ou des procédés utilisés dans les couvercles à proverbes du musée.

Pour cela, vous avez, à votre disposition, des crayons, des pinceaux, de la pâte à modeler, de la peinture, etc.

Exposition des boîtes.

**Consigne 8** : On fait des hypothèses sur le proverbe choisi. L’auteur valide.

**Phase 4**

**Analyse**

Chacun-e choisit :

* 3 choses qu’il-elle connaissait bien déjà
* 3 choses qu’il-elle a mieux compris, consolidé
* 3 choses qu’il-elle a découvert, appris

Partage en groupe.

A l’issue de ce partage, chacun-e choisit 3 choses nouvelles qu’il-elle décide de retenir et d’utiliser dorénavant… sans oublier ce qu’on sait déjà !

--------

**ANNEXES**

**1**

**Premiers proverbes à reconstituer**

Après la pluie, vient le beau temps

La nuit tous les chats sont gris.

Les chiens aboient la caravane passe

Les murs ont des oreilles

L’union fait la force

Quand le chat n’est pas là, les souris dansent

Quand on n’a pas de tête, on a des jambes

Qui va la chasse perd sa place.

Rien ne sert de courir, il faut partir à point

On a souvent besoin de plus petit que soi.

----------

**2**

**Proverbes illustrés**

A bon chat, bon rat **I.** R

Après la pluie, vient le beau temps **I.**

A quelque chose malheur est bon. I

Au pays des aveugles les borgnes sont rois **I**

C’est en forgeant qu’on devient forgeron. **I**

Ce que femme veut, Dieu le veut. **I**

Chacun prend son plaisir où il le trouve. **I**

Chien qui aboie ne mord pas. **I** R

Des goûts et des couleurs il ne faut pas discuter. **I**

Il ne faut pas courir deux lièvres à la fois. **I**

Il n’y a pas de sot métier, il n’y a que de sottes gens. **I. I I**

Il n’y a pas de belles prisons ni de laides amours **I**

Il faut battre le fer quand il est chaud **I**

Il n’y a pas de fumée sans feu **I**

L’appétit vient en mangeant **I**

La faim chasse le loup du bois **I I**

La moitié du monde se moque de l’autre **I**

La nuit tous les chats sont gris. **I**

Les absents ont tort. **I**

Les chiens aboient la caravane passe. **I**

Les murs ont des oreilles **I**

L’occasion fait le larron. **I. I**

L’union fait la force. **I**

On a souvent besoin de plus petit que soi. **I. I**

Petit à petit, l’oiseau fait son nid **I** R

Pierre qui roule n’amasse pas mousse **I**

Quand le chat n’est pas là, les souris dansent. **I I.** R

Quand on a des filles on est toujours berger **I**

Quand on n’a pas de tête, on a des jambes. **I**

Qui aime bien châtie bien **I. I. I**

Qui dort dine. **I.** R

Qui sème le vent récolte la tempête **I**

Qui trop embrasse mal étreint. **I I**

Qui va la chasse perd sa place **I**

Qui veut voyager loin, ménage sa monture. **I**

Rien ne sert de courir, il faut partir à point.  **I.** R. R.

Tant va la cruche à l’eau qu’à la fin elle se casse. **I**

Tel maître tel valet **I**

Tout ce qui reluit n’est pas or. **I**

Un peu d’aide fait grand bien **I**

-------------

**3**

**Rébus**

A bon chat, bon rat **I.** R

Chat échaudé craint l’eau froide.

Chien qui aboie ne mord pas. R

Il faut battre le fer tant qu’il est chaud. **I** R

La nuit tous les chats sont gris. **I** R

Les chiens ne font pas des chats.

Les murs ont des oreilles

Loin des yeux loin du coeur **I** R

Ne remets pas à demain ce que tu peux faire aujourd’hui.

Petit à petit, l’oiseau fait son nid **I** R

Pierre qui roule n’amasse pas mousse. **I** R

Quand le chat est parti, les souris dansent. **I I.** R

Qui dort dine. **I.** R

Qui sème le vent récolte la tempête **I** R

Rien ne sert de courir, il faut partir à point.  **I.** R

Une hirondelle ne fait pas le printemps R

Un tien vaut mieux que deux tu l’auras R

Le mensonge donne des fleurs mais pas de fruits (africain). R

------------

**D’autres proverbes**

Chose promise, chose due

En avril ne te découvre pas d’un fil ; en mai, fais ce qu’il te plaît

Il n’y a que le premier pas qui coûte

Il ne faut pas mettre tous ses œufs dans un même panier

Il ne faut pas vendre la peau de l’ours avant de l’avoir tué

L’argent n’a pas d’odeur

L’enfer est pavé de bonnes intentions

L’habit ne fait pas le moine

La nuit porte conseil

La parole est d’argent mais le silence est d’or

Le mieux est l’ennemi du bien

Le monde appartient à ceux qui se lèvent tôt

Le temps c’est de l’argent

# Les bons comptes font les bons amis

Les chiens ne font pas des chats.

Mieux vaut tard que jamais

Mieux vaut tenir que courir

Ne pas pouvoir être au four et au moulin.

On ne fait pas d’omelette sans casser des œufs

Quand on parle du loup, on en voit la queue

Qui ne risque rien n’a rien

Qui vole un œuf, vole un bœuf

Rome ne s’est pas faite en un jour

Tel est pris qui croyait prendre

Toutes les vérités ne sont pas bonnes à dire

Ventre affamé n’a pas d’oreilles

------------

**Comment se fait-il que ces couvercles à proverbes et toutes les collections du Musée Royal de l’Afrique Centrale se retrouvent en Belgique ?**

Le Musée Royal de l'Afrique Centrale (MRAC), a Tervuren, non loin de Bruxelles, a été inaugure en 1910, sous le nom de « Musée du Congo belge ». Il constituait alors une institution vouée à la propagande coloniale auprès de la population nationale. Son changement de nom, intervenu en 1960 à la faveur de l'indépendance du Congo, est loin cependant d'avoir été le reflet d'une transformation de son orientation muséographique. Le maintien en place de l'institution s'est au contraire accompagné d'une remarquable permanence dans la présentation des collections, témoignant de manière non questionnée d'un regard très colonial sur l'Afrique. Depuis cinq ans environ, le MRAC a toutefois fini par entrer dans une phase de réflexivité sur ce passé particulier, qui a culminé l'an passé avec la tenue d'une ambitieuse exposition temporaire sur l'histoire coloniale de la Belgique1 , et devrait finir par mener à sa complète rénovation. Ce processus en marche s'ancre à la question de la mémoire collective d'une double façon.

Aurélie Roger, « D’une mémoire coloniale à une mémoire du colonial. La reconversion chaotique du Musée Royal de l’Afrique Centrale, ancien musée du Congo Belge », Cadernos de Estudos Africanos [En ligne], 9/10 | 2006, mis en ligne le 27 mai 2014, consulté le 01 octobre 2016. URL : http:// cea.revues.org/1207 ; DOI : 10.4000/cea.1207

### **À l’origine, un zoo humain**

Il a été construit par le roi des Belges Léopold II avec les bénéfices des plantations de caoutchouc de l’État indépendant du Congo, un territoire qui était au départ sa propriété personnelle. Le musée est né en 1897 avec une exposition temporaire qui avait pour objectif de faire pression sur le gouvernement pour qu’il prenne en charge l’administration (et les dettes) de la colonie. Près de 1,3 million de Belges, soit un tiers de la population de l’époque, sont venus voir le zoo humain que le roi avait installé dans son domaine de Tervuren, aux portes de Bruxelles. C’était la reconstitution d’un “village africain” avec cases, animaux empaillés et 267 personnes transportées du Congo pour l’occasion.

Devant, notamment, l’énorme intérêt manifesté par le public pour l’exposition, l’État a décidé de prendre en charge l’administration de la colonie en 1908 [le Congo est alors devenu le Congo belge], et le musée s’est transformé en une institution permanente à la gloire de l’entreprise coloniale. Celle-ci s’est pourtant caractérisée par le travail forcé, des massacres à grande échelle et des mutilations systématiques. La colonisation belge dans ce pays a fait près de 10 millions de morts, d’après les estimations.

17/12/2018

<https://www.courrierinternational.com/article/reouverture-comment-un-musee-belge-ete-decolonise>

1. « *Les couvercles pouvaient être utilisés aussi bien par des hommes que par des femmes. En revanche, c’était aux hommes qu’il revenait de les sculpter dans des essences variées. Certains des sculpteurs étaient particulièrement renommés. On venait parfois de loin et on payait bon prix pour acquérir un couvercle confectionné par un artiste de talent.*

*Les usages réservés à ces couvercles étaient multiples, mais le principal était le suivant : ils servaient à exprimer une pensée, un reproche ou un avis. Le couvercle était alors placé sur le plat destiné à contenir la nourriture. Notons ici que les couvercles servaient surtout à régler des différends, plus ou moins graves, au sein d’un ménage.
L’usage de ces ustensiles était déjà tombé en désuétude dans les années 1950. Certains collecteurs en ont ramené de grandes séries en prenant soin de relever les significations des motifs sculptés, le nom du sculpteur, ou le bois utilisé. Malgré la connaissance de certaines clefs iconographiques, la lecture de ces couvercles n’est pas une sinécure. En effet, l’interprétation d’un couvercle à proverbes peut varier selon le contexte. De même, il peut exister plusieurs proverbes relatifs à certains symboles représentés.* »

<http://www.africamuseum.be/fr/discover/focus_collections/display_group?groupid=355> [↑](#footnote-ref-1)
2. Voir : <https://www.langue-au-chat.fr/fabriquer-votre-rebus/> [↑](#footnote-ref-2)
3. Ceci sera utilisé pour un autre atelier, pour des apprenants moins outillés à l’écrit. [↑](#footnote-ref-3)
4. **[Conservateur MRAC / Maître de conférences ULB]** [↑](#footnote-ref-4)